

## الاستخدام النحوي والدلالي لحرف الجر ἐκ عند المؤرخ هيرودوت

### دراسة تطبيقية

د. ولاء توفيق فرح

مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية

كلية الآداب - جامعة القاهرة

---

#### abstract

This paper is a semantic study which traces the multiple semantic functions of the preposition ἐκ in "historiae" of Herodotus who properly employed this preposition to serve his rhetorical purposes. In Greek, a single preposition can be followed by more than one case, and in each case it has an independent meaning. However, only when the preposition ἐκ is followed by the genitive case, its meaning is determined by its context. The preposition ἐκ appears in Herodotus (1161) times, and the researcher divides them into twelve categories, as follows: 1- the indication of distance from the place, whether this place is a sea or mountain or city or state, 2- the indication of the source, and whether this source is the object's material, the children's pedigree or the source of information. 3-attachment to something, so the preposition ἐκ comes with verbs indicating attachment 4-indication of directions, 5-indication of a partition 6-indication of time, where the preposition carries the meaning of either "since" or "after". 7-It is followed by the agent instead of the preposition "ὑπό" in the passive voice sentence 8- it appears in the sense of "in Consequence of", 9- it appears in the sense of " According to ",10- it has the meaning of "by the will of", 11- it appears in the sense of "on the part of" 12-it is used by Herodotus with some words to make an expression that gives the meaning of the adverb such as ἐξ ὕστερης " afterwards " ἐκ νέης "newly".

---

تهدف هذه الورقة البحثية إلى استنباط الوظائف الدلالية المتعددة لحرف الجر ΕΚ عند المؤرخ هيرودوت، حيث من المتداول في الأوساط اللغوية أن يحمل حرف الجر ΕΚ دلالة مكانية تعني "من"، "بعيدا عن"، لكن بتتبع دلالة هذا الحرف عند هيرودوت، يتضح للباحثة الثراء في الدلالة التي يتمتع بها هذا الحرف. هذه الدراسة هي دراسة مصدرية دلالية تبدأ باستقراء النص اليوناني مباشرة لاستخراج قواعد النظام اللغوي من داخله.

في اللغة اليونانية يمكن أن يتبع حرف الجر الواحد بأكثر من حالة أعرابية، وفي كل حالة أعرابية يحمل معني مستقل فمثلاً حرف الجر μετά عندما يتبع بحالة المفعول به يعني "بعد"، بينما عندما يتبع بحالة المضاف إليه يعني "مع"، لكن الأمر مختلف مع حرف الجر ΕΚ، فهذا الحرف يتبع في كل دلالاته بحالة أعرابية واحدة، وهي حالة المضاف إليه (Rijksbaron A.2018, p387)، وكان الفيصل في فهم وتحديد هذه الإفادات الدلالية عند المؤرخ هيرودوت هو سياق المقام (Bortone2010,p110)، حيث إن المعني الدلالي الذي تكتسبه بعض الألفاظ داخل الجملة يتمتع بالمرونة والثراء وفقا لاختلاف السياقات، سواء كان سياق المقال أو سياق المقام<sup>٢</sup>، وتلك هي النظرية التي يتبناها علم الدلالة الذي يعد أحد أفرع علم اللغة الحديث (أشرف فراج ١٩٩٧، ص ١).

<sup>١</sup> يستخدم حرف الجر ΕΚ قبل الكلمات التي تبدأ بحرف صامت، بينما يستخدم ΕΓ قبل الكلمات التي تبدأ بحرف صائت.

<sup>٢</sup> السياق نوعان، أولاً السياق اللغوي (المقال) Verbal Context، وهو علاقة الكلمة بغيرها من الكلمات في نص ما، ثانياً: سياق المقام (الحال أو الموقف) Context of Situation، وهو علاقة الكلمة بما يحيط بها من عناصر غير لغوية تتصل بالمكان والزمان أو المتكلم والمخاطب أو الحركات والإشارات التي تسهم في تحديد دلالة الكلمة. كما أن المحيط الثقافي لكلمة ما يؤثر في تحديد المعنى، فدلالة كلمة "جذر" عند الفلاح تختلف عن دلالتها عند اللغوي، ويمكن أن نقول إن الغموض الذي تحمله الكلمة المتعددة الدلالات يزول حين توضع في سياقها، ذلك أن الكلمة تكتسب مدلولها من السياق، وتتغير هذه الدلالة بتغيره، وإن كان هذا لا ينفي وجود دلالات للكلمة المفردة لو خلت منها لبطلت وظيفتها في السياق، ومن ثم يأتي السياق ليحدد أحد تلك الوظائف الدلالية للكلمة (أسامة عبدالعزيز ٢٠٠٩، ص ٣، ٥، ٧).

وعند حصر شواهد التراكيب اللغوية التي ورد فيها حرف الجر ΕΚ عند المؤرخ هيرودوت، وتحليل بنيتها العميقة، وجدت الباحثة نفسها أمام مجموعة متنوعة من الدلالات اللغوية التي يفيدها حرف الجر ΕΚ، التي خرجت به من استعماله العام إلي أفاق علم الدلالة الرحب، فالجمل تكتسب دلالاتها في النهاية من خلال ملابسات الأحداث.

ومن خلال استقراء النص اليوناني توصلت الباحثة إلي أن حرف الجر εκ عند هيرودوت يظهر (١١٦١) مرة، تقسمها الباحثة إلي اثنتي عشرة دلالة أساسية لحرف الجر ΕΚ، تتفرع بعضها إلي عدد من الدلالات توضحها الباحثة كما يلي:

#### ١- دلالة حرف الجر ΕΚ علي المكان.

وعلي الرغم من أن هذه الدلالة تبدو للوهلة الأولى أنها واضحة، إلا أن الباحثة حرصت علي عدم إغفالها من موضوع الدراسة لتخرج هذه الدراسة جامعة شاملة لكل استخدامات حرف الجر εκ .

تظهر هذه الدلالة -عند هيرودوت- في (٧٣٦) شاهد، وهي تحمل معني "من" أو "بعيدا عن" ، ويتبع بمجموعة متنوعة من الكلمات تقسمها الباحثة كما يلي:

أ- يتبع حرف الجر ΕΚ بكلمات عامة مثل البحر والسماء والمعسكر والمعبد وما إلي غير ذلك، وتظهر هذه الدلالة في (٣٨٣) شاهد<sup>٣</sup>، وستعرض الباحثة ثلاثة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش تجنباً للإطالة.

<sup>٣</sup> نفس الاستخدام في الشواهد التالية

1.15.4/1.37.9/1.72.5/1.80.4/1.108.7/1.120.33/1.11.22/1.24.17/1.26.5/1.31.10/ 1.34.14/1.36.3/1.36.11/1.37.1/1.59.15/1.160.9/1.188.4/1.196.27/2.12.10/2.63.23/2.74.3/2.75.8/2.77.16/1.59.16/1.61.12/1.61.15/1.62.4/1.62.5/1.62.7/1.63.3/1.64.10/1.64.13/1.65.3/1.67.23/1.67.25/1.72.10/1.75.19/1.81.2/2.80.4/2.92.112./2.148.26/2.151.15/2.154.20/1.87.6/1.94.23/1.94.26/1.96.10/1.115.8/1.120.8/1.138.9/1.144.1 /1.150.2 /3.52.24/3.65.6/3.86.6/3.115.12/1.159.13/1.159.16/ 1.164.14 /1.171.4/ 1.171.20/ 1.

174.6/1.179.2/1.179.4/1.185.23/1.186.4/1.186.13/ 1.186.24 /1.191.5/ 1.193.9/ 4. 43  
.24/4.49.7/4.172.14/5.14.3/5.15.14/5.16.10/5.17.8/ 1.212.10 /1.213.4/ 1.216. 13/  
2.8.19/2.11.2/2.11.4/2.11.9/2.11.11/2.14.9/2.22.18/ 2.24.4 /2.26.8/2.28.12/ 2. 33.9/  
2.17.11/5.24.14/5.31.6/5.106.22/6.58.5/2.37.2/2.41.16/2.41.19/2.41.22/2.56.9/2.68.  
21/2.85.2/2.85.3/2.87.9/2.91.20/2.92.9/2.92.19/2.93.12/6.75.21/6.116.5/6.118.6/6.  
119.12/6.130.10/7.26.13/7.75.8/2.93.23/2.96.13/2.99.20/2.100.1/2.102.5/2. 106.11/  
2.115.25/2.121A.7/2.121B.16/2.122.15/2.124.7/2.124.7/2.132.6/7.100.5/7.140.16/8.  
47.4/2.133.9/2.140.2/2.142.15/2.142.19/2.142.19/2.143.9/2.148.27/2.148.27/2.148.  
28/2.150.11/2.150.14/2.152.5/2.156.21/9.70.13/2.158.16/2.164.6/2.165.3/2.169.17/  
2.172.2/2.175.7/3.6.7/3.8.6/3.13.1/3.13.6/3.14.24/3.14.46/3.14.46/3.16.3/3.20.1/3.  
25.20/3.26.13/3.28.8/3.43.3/3.48.12/3.50.15/3.59.5/3.68.6/3.73.11/3.83.13/3.98.11/  
3.98.13/3.100.5/3.115.7/3.117.6/3.123.5/3.125.17/3.128.14/3.129.5/3.134.17/3.144.  
4/3.145.16/3.146.10/3.146.11/3.146.12/3.150.8/3.155.3/4.3.5/4.5.9/4.9.23/4.10.12/  
4. 11.18/4.11.24/4.13.8/4.21.2/4.38.1/4.42.14/4.43.19/4.51.3/4.52.3/4.52.5/4.54.4/4.  
55.1/4.56.4/4.57.2/4.89.11/4.90.4/4.97.4/4.105.4/4.108.9/4.115.8/4.118.8/4.120.5/4.  
122.4/4.145.5/4.148.4/4.148.7/4.148.12/4.152.12/4.164.5/4.172.20/4.172.21/4.175.7  
/4.181.8/4.187.10/4.195.3/4.195.4/4.195.6/4.195.8/4.195.16/4.201.15/5.16.6/5.30.1/  
5.34.4/5.36.13/5.47.4/5.49.11/5.51.9/5.52.18/5.53.4/5.67.8/5.72.12/5.72.16/5.74.5/  
5.85.4/5.86.12/5.88.10/5.90.6/5.90.12/5.91.14/5.101.10/5.106.5/5.109.6/5.124.8/5.  
125.5/5.126.5/6.5.14/6.12.11/6.14.7/6.24.4/6.26.3/6.28.8/6.31.7/6.34.8/6.42.5/6.  
45.7/6.46.11/6.57.8/6.61.22/6.67.13/6.69.14/6.74.10/6.75.13/6.75.14/6.75.15/6.75.  
22/6.76.3/6.82.9/6.82.11/6.82.13/6.88.5/6.91.6/6.96.1/6.106.3/6.115.3/6.119.15/6.  
125.19/6.127.15/6.127.16/6.137.24/6.139.13/6.140.5/7.15.2/7.22.12/7.36.14/7.36.15  
/7.37.7/7.38.2/7.41.2/7.54.5/7.80.1/7.95.9/7.100.8/7.101.1/7.104.20/7.107.14/7.118.  
3/7.122.8/7.122.4/7.123.9/7.129.12/7.130.10/7.133.5/7.141.9/7.144.3/7.147.11/7.  
149.20/7.162.6/7.162.11/7.176.2/7.176.29/7.177.6/7.184.3/7.184.12/7.184.23/7.185.  
4/7.185.6/7.191.10/7.193.7/7.199.4/7.200.3/7.212.2/7.215.4/7.229.4/7.230.3/7.235.  
11/7.236.8/8.18.2/8.27.21/8.37.4/8.37.14/8.37.17/8.44.2/8.55.9/8.56.7/8.58.8/8.71.6  
/8.73.4/8.73.14/8.73.15/8.75.2/8.88.12/8.100.17/8.115.7/8.119.6/8.127.3/8.130.18/8  
.137.16/9.5.7/9.10.10/9.10.13/9.19.5/9.44.10/9.48.4/=9.53.2/9.58.6/9.73.2/9.74.6/9.  
76.6/ 9.77.8/9.87.7/9.88.3/9.89.14/9.90.17/9.115.3/9.115.5/9.120.11/ 9.122.6/  
9.122.14

Ἐν γὰρ τῷ ἀγῶνι τοῦ Τριοπίου Απόλλωνος ἐτίθεσαν τὸ πάλαι τρίποδας χαλκέους τοῖσι νικῶσι, καὶ τούτους χρῆν τοὺς λαμβάνοντας ἐκ τοῦ ἱροῦ μὴ ἐκφέρειν ἀλλ' αὐτοῦ ἀνατιθέναι τῷ θεῷ. 1.144.6-9

"منذ زمن سحيق، في الألعاب المقامة تكريما (للإله) أبوللو التريوبي، كانوا يقدمون حاملات ثلاثية من البرونز للفائزين، وكان يجب علي أولئك (الفائزين) عدم حملها من المعبد، بل إهدائها للإله."

وفي إعلان ثمستوكليس الموجه لليونانيين بعد وصوله إلى منطقة أرتميسيون، يقول:

Ἀλλὰ μάλιστα μὲν πρὸς ἡμέων γίνεσθε· εἰ δὲ ὑμῖν ἐστι τοῦτο μὴ δυνατὸν ποιῆσαι, ὑμεῖς δὲ ἔτι καὶ νῦν ἐκ τοῦ μέσου ἡμῖν ἔξεσθε καὶ αὐτοὶ καὶ τῶν Καρῶν δέεσθε τὰ αὐτὰ ὑμῖν ποιέειν·8.22.7-10

"من الاجدر بكم أن تتحازوا إلينا، أو علي الأقل إن لم تستطيعوا، فاخرجوا من دائرة الحرب، والزموا الكاريين أن يقتدوا بكم."

كذلك بعد أن ترك الإغريق المعسكر وهربوا ليلا، يقول القائد الفارسي ماردونيوس: ἀλλὰ ἄνδρας εἶναι τὰ πολέμια πρώτους· τοὺς πρότερόν τε μετισταμένους ἐκ τῆς τάξις εἶδετε, 9.58.6-8

"(كنتم تقولون) إنهم رجال شجعان، ومع ذلك فقد رأيتم أنهم قبل كل شيء غيروا مراكزهم، وهربوا من المعسكر."

ب- يتبع حرف الجر EK بأسماء المدن. مثل مدينة ميليتوس ونوكراتيس وممفيس وغيرها. وتظهر هذه الدلالة في (١٦٢) شاهد<sup>٤</sup>، وستكتفي الباحثة بذكر ثلاثة شواهد

<sup>٤</sup> ونفس الاستخدام في الشواهد الأتية

1.62.1/1.24.5/ 1.47.3/ 1.48.5/ 1.49.1/ 1.173.13/ 2.7.5/ 2.7.10/ 2.30.2/ 2.31.3/ 1.62.10/ 1.62.13/ 2.137.1/ 2.175.8/ 1.154.1/ 1.154.3/ 2.175.11/ 3.19.2/ 1.160.15/ 4.14.9/4.90.6/4.90.7/2.18.4/5.54.5/5.54.9/5.57.2/5.63.8/5.86.21/2.54.3/2.55.3/6.84.10/6.103.5/6.107.8/6.115.3/6.140.4/7.6.14/7.34.2/7.34.4/7.62.5/2.97.7/2.106.6/2.106.7/2.111.11/2.113.2/2.117.4/7.99.7/7.107.3/7.165.4/7.197.19/7.202.4/8.8

فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش، طلباً للإيجاز.

ἤκουε τοῦ κήρυκος νοστήσαντος ἐκ τῆς Μιλήτου τοὺς ἐναντίους  
λόγους ἢ ὡς αὐτὸς κατεδόκει. 1.22.10-12

"وفي أثناء عودة المبعوث من مدينة ميليتوس، سمع كلام مضاد لما كان يتوقعه."

ويوضح هيرودوت مدى كره كليومينوس لديماريتوس<sup>٥</sup> الذي خلف اريستون في الحكم،  
فيقول:

διότι Κλεομένει διεβλήθη μεγάλως πρότερόν τε ὁ Δημάρητος ἀπαγαγὼν τὴν  
στρατιὴν ἐξ Ἐλευσίνος 6.64.4-5

"لذلك كان كليومينوس يمهته (أي ديماريتوس) كثيراً، حينما عاد ديماريتوس بحملته  
العسكرية من مدينة اليوسيس."

وفي مثال آخر، يقول هيرودوت:

Ξέρξης δὲ ἐκ τῆς Ἀκάνθου, ἐντειλόμενος τοῖσι στρατηγοῖσι τοῦ

ναυτικοῦ στρατοῦ ὑπομένειν ἐν Θέρμη, 7.121.1-2

"إن أكسركسيس (زارش) من إكانثوس اعطي أوامره لقادة الاسطول أن ينتظروه بالسفن  
في مدينة ثرمة."

=.10/2.133.2/8.118.2/8.120.7/8.137.3/9.107.22/9.116.4/9.116.18/3.6.9/3.25.27/3  
.26.3/3.64.14/3.16.1/3.126.6/3.131.1/3.138.1/4.24.4/4.44./4.83.9/4.85.3/4.99.23  
/4.145.6/4.147.3/4.147.19/4.161.5/4.164.18/4.191.5/5.28.3/5.33.2/5.35.7/5.47.3  
/5.50.11/5.51.16/5.52.25/5.53.1/5.55.1/5.63.23/5.75.5/5.76.10/5.89.7/5.92β.6/5.  
94.9/5.96.1/5.97.3/5.98.22/5.124.8/5.125.4/6.1.3/6.24.2/6.26.11/6.28.3/6.28.7/6  
.36.8/6.41.4/6.44.8/6.66.11/6.67.2/6.72.6/6.86δ.61/6.120.5/6.121.7/6.125.4/6.  
127.5/6.127.7/6.127.20/7.3.4/7.26.3/7.30.7/7.37.6/7.41.1/7.43.2/7.88.3/7.91.10/  
7.108.1/7.108.6/7.121.6/7.123.4/7.124.5/7.128.1/7.134.4/7.137.13/7.149.14/7.  
155.12/7.169.8/7.170.23/7.171.7/7.179.1/7.183.9/7.183.11/7.185.13/7.195.4/8.5  
.15/8.42.3/8.100.6/8.105.12/8.107.6/8.114.3/8.125.1/9.7.6/9.7.6/9.12.4/9.12.9/9  
.34.5/9.70.25/9.71.8/9.89.3/ 9.89.24/9.114.10 / 9.115.4.

<sup>٥</sup> ملك إسبرطة وخليف أبيه أريستون، معروف بمعارضته لكليومينوس الأول - شريكه في الحكم -  
في مساعيه لتتصيب إيساجوراس طاغية على أثينا، كما أنه عارض معاينة أيجينه بسبب  
استسلامها للفرس.

ج-يتبع حرف الجر ἐκ بأسماء الدول. وتظهر هذه الدلالة في (١٠٥) شاهد<sup>٦</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض ثلاثة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش -تجنباً للإطالة.

Δευτέρῃ δὲ λέγουσι γενεῇ μετὰ ταῦτα Ἀλέξανδρον τὸν Πριάμου ἀκηκοῦτα ταῦτα ἐθελῆσαί οἱ ἐκ τῆς Ἑλλάδος δι' ἀρπαγῆς γενέσθαι γυναῖκα, 1.3.1-4

"يروى هؤلاء أن اليكسندروس (باريس)<sup>٧</sup> بن برياموس يشاء بعد فترة من الزمان أن يتخذ لنفسه زوجةً من بلاد اليونان عن طريق الاختطاف." وفي مثال آخر، يقول هيرودوت:

Ἀπικόμενον δὲ αὐτὸν ἐς Αἴγυπτον κατ' αἰτίην τὴν καὶ Ἑλληνες λέγουσι, οἷσοντα ἐκ Λιβύης τὴν Γοργοῦς κεφαλὴν, 2.91.23-25

"يقولون أن الأخير (بيرسيوس)<sup>٨</sup> جاء إلي مصر للسبب ذاته الذي يقول به اليونانيون، أي لإحضار رأس جورجو<sup>٩</sup> من ليبيا"

<sup>٦</sup> 1.4.9/1.16.5/1.29.3/1.56.14/1.56.17/1.146.4/2.50.1/2.73.9/1.61.19/1.65.21 /2.140.1/2.171.8/1.103.16/1.104.2/1.105.12/2.177.10/2.180.6/3.4.6/3.30.5/1.172.2/1.173.2/4.138.7/4.167.2/2.22.4/2.33.7/2.49.18/2.52.6/2.75.10/2.103.2/7.184.26 /4.45.24/ /8.43.7/2.139.13/3.6.2/3.6.3/3.94.1/3.139.15/3.148.14/4.35.14/4.45.22/4.45.25/4.52.2/4.86.9/4.125.23/4.189.6/4.200.1/4.204.3/4.205.2/5.12.4/5.12.14/5.118.4/ 5.13.12/5.14.8/5.52.28/5.63.12/ 5.65.11/5.74.2/5.108.11/5.117.7/7.9.33 /7.21.2/ 6.127.26/6.137.2/ 6.24.1/6.24.6/6.58.12/6.70.6/6.104.1/6.127.25/7.23.20/7.25.7/7.31.1/7.33.2/7.70.5/7.70.6/7.92.6/ 7.93.1/7.106.7/ 7.139.27/7.156.16/7.185.2/7.202.5/7.228.6/ 7.157.7/7.17.43/ 8.66.2/ 8.73.4/8.117.1/8.141.5/ 9.1.2/9.6.2/9.28.14/ 9.28.26/ 9.82.1 8.21.1/8.31.4/8.32.1/8.40.5/8.43.1/8.43.9/

<sup>٧</sup> ابن الملك بريام وشقيق الأمير هيكتور. عرف باسم "اليكسندروس"، يعتقد أن باريس هو المتسبب بحرب طروادة وحصارها الذي دام لعشرة سنوات، كما أنه المتسبب بدمارها، وذلك لأنه قام بخطف هيلين زوجة منيلاؤوس شقيق أجاممنون بن أتريوس. وفي أثناء اجتياح طروادة صوب باريس سهمه نحو وتر قدم أخيل انتقاماً لقتله أخيه المدعو هيكتور .

<sup>٨</sup> بطل إغريقي قطع رأس الجورجو ميدوسا، كما أنه ملك أرجوس وسليل داناؤوس، وحفيد الملك أكريسيوس من أمه داناى، حيث تقول النبوءة أن داناى ستجب طفلاً سيقتل جده الملك أكريسيوس، فحبسها في برج برونزى، لكن زيوس زارها وأنجبت منه بيرسيوس، فقام أكريسيوس بوضعها في صندوق، والقى به في البحر، ولكنهما حطا في جزيرة سيفيروس، وعندما كبر خاف منه ملك الجزيرة بوليديكتوس، فأرسله في مهمة مستحيلة.

ويصف هيرودوت جيش الفرس في تنقلاته بين البلاد بقيادة الملك أكسركسيس، فيقول:

Ἐποιέετο δὲ τὴν ὁδὸν ἐκ τῆς Λυδίας ὁ στρατὸς ἐπὶ τε ποταμὸν Κάϊκον καὶ γῆν τὴν Μυσίην, 7.42.1-3

"وعندما خرج الجيش من ليديا، سار في طريق نهر كايكوس وبلاد ميسيا."

د-يتبع حرف الجر ἐκ بأسماء الجزر والجبال والأنهار.

وتظهر هذه الدلالة في (٤٣) شاهد<sup>٩</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض ثلاثة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش - طلباً للإيجاز.

Ἀθηναῖοι δὲ ἅμα αὐτοῖσι, διαβάντες μὲν ἐκ Σαλαμῖνος, συμμιγνέντες δὲ ἐν Ἐλευσῖνι. 9.19.8-10

"إن الأثينيين ومن معهم عبروا من جزيرة سلاميس، ولحقوا بهم في اليوسيس."

ويقول هيرودوت عن الذهب المستخرج من جبل تيمولوس:

Θώματα δὲ γῆ <ἢ> Λυδίη ἐς συγγραφὴν οὐ μάλα ἔχει, οἷά τε καὶ ἄλλη χώρα, παρέξ τοῦ ἐκ τοῦ Τιμώλου καταφερομένου ψήγματος. 1.93.1-3  
"لا يوجد في ليديا أمور عجيبة، عند مقارنتها بدول أخرى، سوى هذا المسحوق (الذهب) المستخرج من جبل تيمولوس."

<sup>٩</sup> تقول الأسطورة عن ميدوسا إنها كانت علي درجة رائعة من الجمال، أساعت إلي الربة أثينا، فحولت شعر رأسها إلي حيات مفزعة، ووضعت في عينها قوة خارقة تحول كل من ينظر إليها إلي حجر، وقد نجح بيرسيوس في قطع رأسها، وحملها معه في كل اسفاره، كي يتغلب علي أعدائه، ويحولهم إلي احجار.

1.166.1/6.41.21/8.79.2/2.138.2/2.149.22/8.81.1/8.112.15/3.139.7/3.148.1/4.39  
.6/4.42.9/4.49.5/4.145.7/4.145.24/4.151.11/4.164.1/5.30.3/5.34.7/7.153.4/7.153.  
6/5.101.11/6.28.6/6.44.7/6.50.11/6.90.2/6.95.12/6.99.1/6.136.3/7.183.2/8.64.8/  
8.126.13/8.130.4/8.130.5/8.132.9/9.51.7/ 9.51.18/ 9.76.15/ 9.93.3/9.96.1/9.114.1

## ولاء توفيق فرح

ويؤكد هيرودوت أن هرم خفرع لا يصل في الحجم لحجم هرم أخيه الملك كيوبس (خوفو)، فيقول:

οὔτε γὰρ ὑπεστι οἰκήματα ὑπὸ γῆν, οὔτε ἐκ τοῦ Νείλου διῶρυξ ἦκει  
2.127.6-8

"لا توجد أسفله غرف تحت الأرض، ولا تصل إليه قناة من نهر النيل"، مثل تلك التي تصل إلي الهرم الأكبر.

هـ- يتبع حرف الجر ἐκ بأسماء الشعوب للدلالة على الدولة ذاتها.

وتظهر هذه الدلالة في (٣٢) شاهد<sup>١١</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض أربعة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش، طلباً للإيجاز.

ويقول هيرودوت: في السنة الأولى من زواج قمبيز من مانداني<sup>١٢</sup>، رأى الملك استياجس حلم غريب، يتمثل في خروج كرمة من ابنته تغطي كافة أنحاء آسيا، لذلك ارسل يستطلع رأي المفسرين - بشأن هذا الحلم - في بلاد الفرس.

Ἴδὼν δὲ τοῦτο καὶ ὑπερθέμενος τοῖσι ὄνειροπόλοισι μετεπέμψατο ἐκ  
τῶν Περσέων 1.108.4-6

"وبمجرد رؤية هذا الحلم، ارسل واستطلع رأي المفسرين من بلاد فارس".

ويقول هيرودوت عن نهر إستروس :

<sup>١١</sup> 1.108.5/1.185.31/2.148.4/4.33.3/4.34.3/4.35.3/4.123.12/1.202.15/ 5.52.26/  
3.111.18/ 3.160.13/4.3.5/4.48.15/ 4.49.1/ 4.49.10/4 .49.14/4.183.6/5.52.26/  
7. 124.8/4 7.127.8/7.176.19/8.105.1/8.137.5

<sup>١٢</sup> تقيد الأسطورة أن قمبيز تزوج من مانداني ابنة الملك الميدي أستياجس الذي رأى في الحلم بعد ولادة قورش - حفيده - أن هذا الطفل سيخلفه في الحكم، لذلك أمر بقتل الطفل، ولكن يشاء القدر أن يتركه الوزير هاربا جوس في العراء ليلقى مصيره، فتشفت عليه ذنبه رعته إلى أن عثر عليه أحد الرعاة، وتولاه بالرعاية. وعندما شب قورش، وأثبت قدراته القتالية، ولاه جده - من دون معرفة حقيقة أمره - جزء من إقليم ميديا Media، وعندما اكتشف هويته الحقيقية، قام قورش بتوحيد قبائل فارس وثار ضد جده، ودخل العاصمة إكباتانا Ecbatana (همدان المعاصرة) عام ٥٤٩ ق.م معلناً ولادة دولة جديدة، وبدأ سلسلة من الغزوات في الشرق والغرب.

ἀρξάμενος ἐκ Κελτῶν καὶ Πυρήνης πόλιος ῥέει 2.33.10-11  
"إنه ينبع من بلاد الكلت<sup>١٣</sup> ومدينة بيريني."

يتحدث هيرودوت عن الأنهار التي تروي أرمينيا، ويقول إنها أربعة أنهار، منها نهران يحملان الاسم ذاته.

ὁ μὲν γὰρ πρότερος αὐτῶν καταλεχθεις ἐξ Ἀρμενίων ῥέει, ὁ δ' ὕστερος  
ἐκ Ματιηνῶν· 5.52.25-26  
"ومع ذلك ينبع الأول من أرض الأرمنيين، والثاني من أرض الماتيين (الشعب  
الفارسي)."

ويوضح هيرودوت أن أسماء الآلهة في بلاد اليونان قد جاءت من مصر، بل أن جميعها وفدت من بلاد الأجانب، فيقول:

Διότι μὲν γὰρ ἐκ τῶν βαρβάρων ἦκει, πυνθανόμενος οὕτω εὕρισκω  
έόν· 2.50.2-3

"أنها قد جاءتنا كلها من بلاد الأجانب، فهذا أمر توصلت إلي معرفته أثناء بحثي."

و- يتبع حرف الجر ἐκ بأسماء دالة على الأشخاص أو الشعوب ويعني "بين أو من".  
وتظهر هذه الدلالة في (١١) شاهد<sup>١٤</sup> فقط، وستكتفي الباحثة بعرض ثلاثة شواهد فقط،  
وستذكر باقي الشواهد في الهامش طلباً للإيجاز.

Τὴν δὲ ἄρα ἐσθῆτα καὶ τὰς αἰγίδας τῶν ἀγαλμάτων τῆς Ἀθηναίης ἐκ  
τῶν Λιβυσσέων ἐποιήσαντο οἱ Ἕλληνας· 4.189.1-3

"استعار (صنع) اليونانيون الرداء والفستان في صور أثينا من السيدات الليبيات."

<sup>١٣</sup> مجموعة أوروبية تستخدم اللغة الكلتية التي تعتبر فرعاً من عائلة اللغات الهندوأوروبية. وبالرغم من أن الكلت اليوم منحصرون في حافة على ساحل الأطلسي من جهة غرب أوروبا، فإن اللغة الكلتية كانت اللغة المهيمنة على أوروبا، من إيرلندا حتى البرتغال وشمال إيطاليا وسلوفاكيا. تشير المصادر الأثرية والتاريخية إلى أن أقصى امتداد للكلت كان في القرون السابقة للميلاد، وأنهم وجدوا أيضاً في شرق أوروبا وآسيا على شكل أقليات.

<sup>١٤</sup> 1.112.6/5.92β.3/6.130.10/3.14.39/3.84.13/4.95.17/8.87.20

يتحدث هيرودوت عن اعتقاد المصريين بنجاسة الخنزير، لدرجة أنهم لا يتزوجون من رعاة الخنازير، فيقول:

οὐδέ σφι ἐκδίδοσθαι οὐδεις θυγατέρα ἐθέλει οὐδ' ἄγεσθαι ἐξ αὐτῶν,  
ἀλλ' ἐκδίδονται τε οἱ συβῶται καὶ ἄγονται ἐξ ἀλλήλων.2.47.5-7

"ولا يَرْضَى مخلوق أن يُزَوج ابنته منهم، ولا أن يتزوج منهم، ولكنهم يتزوجون من بعضهم البعض."

ويوضح هيرودوت سبب كتابته للتاريخ، فيقول:

ὥς μήτε τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων τῷ χρόνῳ ἐξίτηλα γένηται,1.1.2-3  
"حتى لا تمحي ذاكرة الماضي من بين البشر بمرور الوقت."

## ٢- دلالة حرف الجر ἐκ على المصدر والأصل

والمقصود بالمصدر هنا، هو السبب في وجود الشيء، الذي قد يكون مادة الصنع أو أم الأبناء وأصلهم أو حتى مصدر المعلومات. وتظهر هذه الدلالة الرئيسية في (١٤١) شاهد، وتقسم الباحثة هذه الدلالة إلى ثلاث دلالات فرعية، وهي كما يلي:

أ- مع أفعال دالة على الصنع والكينونة.

ومن هذه الأفعال εἶμι "يكون"، γίγνομαι "يصبح"، ποιέω "يصنع"، σκευάζω "يصنع"، ἐνείρω "يربط معاً"، ἀδρύνω "يصنع- يُزهر"، οἰκοδομέω "يبني".  
ويظهر حرف الجر ἐκ مع هذه الأفعال في (٧٥) شاهد<sup>١</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض

<sup>١</sup> 1.9.2/1.9.5/1.89.7/1.92.14/1.32.15/1.50.7/2.92.14/2.155.13/2.172.10/3.24.2/  
3.24.6/3.77.3/1.160.17/4.74.4/4.81.20/4.146.10/4.190.5/1.193.18/1.193.23/1.  
193.25/1.194.23/1.194.24/5.25.8/5.82.2/5.90.9/2.77.13/2.77.14/2.92.15/7.14.6/7.85  
.6/2.93.29/2.96.1/2.96.3/2.96.14/2.108.17/2.126.8/2.136.18/2.149.18/9.11.12/2.172  
.14/3.62.5/3.62.14/3.91.10/3.91.11/3.111.9/4.64.12/4.65.8/4.81.21/4.86.7/4.152.6/  
4.177.5/4.185.6/5.17.6/5.82.16/5.90.1/5.92δ.2/5.106.12/6.46.8/6.46.9/6.46.9/7.10.  
57/7.30.3/7.31.6/7.77.6/7.191.5/8.60.18/8.105.10/8.121.8/2.111.25/9.83.6/9.83.8/

أربعة شواهد فقط، وستذكر باقي الشواهد في الهامش، تجنباً للإطالة.

عندما يتحدث هيرودوت عن أفراس النهر، يذكر بعض من صفاتها، فهي أكبر من الثور، وجلدها سميك جداً، قد يستخدم في صنع المعدات القتالية، فيقول:

ὥστε αὐτοῦ γενομένου ξυστὰ ποιέεσθαι ἀκοντίων ἐξ αὐτοῦ. 2.71.7-8  
" حتى إن قنا الرماح تُصنع منه بعد تجفيفه "

ويتحدث هيرودوت عن وسيلة ري المحاصيل في بلاد آشور التي تعتمد علي القليل من الأمطار التي تساعد في إنبات الحبوب، لكنه يوضح أن المصدر الأساسي في الري هو النهر، فيقول:

ἀρδόμενον μέντοι ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀδρύνεται τε τὸ λήιον καὶ παραγίνεται ὁ σῖτος, 1.193.2-4

" لكن الري فهو من النهر الذي يُرهر البرعم ويُنضج الحبوب "

وكذلك يتحدث هيرودوت عن الأثيوبيين، فيقول:

τόξα δὲ εἶχον ἐκ φοίνικος σπάθης πεπονημένα, 7.69.4

" يحملون أقواس مصنوعة من جذوع النخل الفينيقي. "

ويقول هيرودوت عن منفتحاح بن سيزوستريس الذي أطلق عليه اسم فيروس، إنه أصيب بالعمى، وعندما تم شفاؤه مما أصابه، أقام نصبا تذكارياً في كل المعابد الشهيرة، ومنها النصب التذكاري الذي أقامه في معبد الشمس (محمد صقر خفاجة ١٩٦٦، ص ٢٢٨-٢٢٩)، وهو عبارة عن

ὄβελους δύο λιθίνους, ἐξ ἑνὸς ἐόντας ἐκάτερον λίθου 2.111.25-26

" مسلتان حجريتان مكونة كل منهما من حجر واحد. "

ب- دلالة حرف الجر ἐκ على النسب.

وتظهر هذه الدلالة في (٥٧) شاهداً<sup>١٦</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض أربعة شواهد فقط،

وستذكر باقي الشواهد في الهامش - طلباً للإيجاز.

κατά περ Ἡρακλῆς ὁ ἐξ Ἀμφιτρύωνος γενόμενος καὶ δὴ καὶ Διόνυσος  
ὁ ἐκ Σεμέλης καὶ Πάν ὁ ἐκ Πηνελόπης γενόμενος, 2.146.5

"إن هيراكليس بن أمفيتريون، وديونيسوس بن سميلي، وبان بن بنيلوبي."

ويقول هيرودوت في مثال آخر

Ἐκ τούτων δὴ ὧν σφι τῶν δούλων καὶ τῶν γυναικῶν ἐπετράφη  
νεότης, 4.3.1-2

"نشأ جيل جديد من اجتماع هؤلاء العبيد بنساء (الكيثيين)."

والمعنى المقصود في البنية العميقة للجملة أن نسب الجيل الجديد الذي يتحدث عنه  
هيرودوت يعود إلى العبيد الذين اجتمعوا بنساء الكيثيين.

وكذلك يقول هيرودوت إن ليوتيكسيس تزوج مرة أخرى، فأتخذ أوردامي ابنة  
ذياكتوريدس.

ἐκ τῆς οἱ ἔρσεν μὲν γίνεται οὐδέν, θυγάτηρ δὲ Λαμπιτώ 6.71.8-9

"فلم ينجب منها ذكورا، بل بنتا تدعي لمبيتو."

ويقول هيرودوت أيضاً: إن الملك داريوس الأول (٥٢١-٤٨٦ ق.م) كان لديه ثلاثة  
أبناء قبل أن يتولى الملك.

<sup>١٦</sup> 1.7.11/1.56.3/1.92.20/1.112.12/1.116.14/1.61.5/1.91.22/1.108.2/1.92.19/  
/4.112.1/5.92β.8/5.94.7/6.41.11/ 6.65.18/ 2.43.20/ 1.117.6/4.3.16/4.78.5/4.78.11  
7.2.6/7.197.20/2.143.15/2.143.17/2.145.5/2.145.12/ 2.145.15/ 2.145.15 /3.2.1/  
3.2.9/3.28.9/3.50.3/3.159.13/4.9.14/4.20.5/4.80.3/4.95.13/5.65.14/5.63.14/5.92β.  
7/6.41.10/6.41.20/ 6.69.18/6.69.30/ 6.131.6/ 6.138.10/ 6.138.19/7.11.7/7.150.7/  
7.224.9/8.136.6/ 9.111.13/

γεγονότες τρεῖς παῖδες ἐκ τῆς προτέρης γυναικός, Γωβρύεω  
θυγατρός, 7.2.5-6

"ثلاثة أبناء من زوجته الأولى ابنة جوبرياس."

ج- دلالة حرف الجر ἐκ على مصدر المعرفة.

وتظهر هذه الدلالة في (٩) شواهد فقط<sup>١٧</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض أربعة شواهد فقط، وستذكر باقي الشواهد في الهامش طلباً للإيجاز.

يؤكد هيرودوت أن المصريين هم أول من عرفوا السنة الشمسية، وقاموا بتقسيمها إلى اثني عشر شهراً، ويقول: 2.4.4-5. ταῦτα δὲ ἐξευρεῖν ἐκ τῶν ἄστρον ἔλεγον. "أنهم اكتشفوا هذه الأمور من خلال (مراقبة) النجوم."

يتحدث هيرودوت عن حلم رأى هيببياس<sup>١٨</sup> بن بيسيستراتوس، فيقول "إنه افترض من خلال اللحم أنه سيعود من المنفي إلى أثينا".

6.107.5-6. Συμβάλετο ὢν ἐκ τοῦ ὄνειρου κατελθὼν ἐς τὰς Ἀθήνας

وتكرر المعنى ذاته بعد هذا الجزء بسطرين، حيث يقول هيرودوت:  
6.107.7. Ἐκ μὲν δὴ τῆς ὄψιος συμβάλετο ταῦτα,

"إنه أدرك هذه الأمور من خلال الرؤية."

كذلك يتحدث هيرودوت عن فتاة غاية في الجمال والنشاط، تملأ جرتها من النهر، وتلف لجام فرسها علي يدها، وتغزل كتانا، وحينما رأى داريوس هذه الفتاة وجدها بذلك

<sup>١٧</sup> 1.8.15/2.44.1/3.62.11/2.162.19/3.16.23

<sup>١٨</sup> خلف هيببياس أباه بيسيستراتوس عام ٥٢٧ ق.م. وحين قُتل شقيقه هيبارخوس، شريكه في الحكم، على يدي هارموديوس وأريستوجيتون عام ٥١٤ ق.م. قام هيببياس بإعدامهما، وأصبح حاكماً متعصباً وقاسياً. إلا أن قسوة هيببياس أوجدت الاضطرابات بين رعاياه. تمكن من تشكيل تحالف بتزويج أبنته أرخيديكى من أيانتيديس بن هيبوكلوس، طاغية لامباسكوس، حيث ساعدت هذه العلاقة في وصوله إلى بلاط داريوس في سوسا. كانت أسرة الكمايون الأثينية، والتي نفاها بيسيستراتوس عام ٥٤٦ ق.م، أعربت عن قلقها إزاء تحالف هيببياس مع الطبقة الحاكمة الفارسية، وبدأوا يخططون لغزو أثينا وتحتيته. قام كليومينوس الأول ملك إسبرطة بغزو أثينا في عام ٥١٠ ق.م، وحاصر هيببياس في الأكروبوليس. كما أخذوا أطفال عائلة بيسيستراتوس كرهائن، واضطر هيببياس إلى ترك أثينا حتى يعودوا إليه.

مخالفة لعادات نساء ليديا، بل سائر نساء آسيا، فأمر بعض من حراسه أن يتبعوها ويلاحظوا ما تفعل، (21-5.12.1) فيقول هيرودوت:

Θωμάζων δὲ ὁ Δαρεῖος τὰ τε ἤκουσε ἐκ τῶν κατασκόπων 5.13.1-2

" تعجب داريوس مما سمعه من حراسه."

### ٣- دلالة حرف الجر ἐκ علي الارتباط والتعلق.

وتظهر هذه الدلالة مع أفعال دالة علي الارتباط، منها Κλώθω "يلف"، φορέω "يحمل"، ἐφέλκω "يسحب"، ἐξάπτω "يُثبِت"، παραιωρέω "يتعلق بـ"، ἀρτάω "يتعلق بـ"، τείνω "يربط"، δέω "يربط"، κρεμάννυμι "يتعلق بـ"، وتظهر هذه الدلالة في (١٥) شاهد<sup>١٩</sup>، وستكتفي الباحثة بتحليل ستة شواهد فقط - طلباً للإيجاز - وستذكر بقية الشواهد في الهامش.

يتحدث هيرودوت عن ما يميز سوفانيس الذي يلي بين الأثينيين، فيقول:

τὸν μὲν ὡς ἐκ τοῦ ζωστιῆρος τοῦ θώρηκος ἐφόρει χαλκὴν ἀλύσι δεδεμένην ἄγκυραν σιδηρῆν 9.74.2-4

"كان يحمل مرساة من الحديد مربوطة بسلسلة من النحاس معلقة بحزام في منطقة درعه."

وفي هذا الشاهد يظهر حرف الجر ἐκ مع δεδεμένην اسم مفعول في زمن المضارع التام من الفعل δέω "يربط".

وعندما يعبر هيرودوت عن مدي سيطرة وسيادة الفرس علي البرابرة، يقول:

Δηλοῖ τέ μοι ὅτι πάντα τὰ πρήγματα τῶν βαρβάρων ἤρτητο ἐκ

Περσέων, 9.68.1-2 " يبدو لي أن كل أمور البرابرة متعلقة بالفرس."

وفي هذا الشاهد يظهر حرف الجر ἐκ مع الفعل ἤρτητο في صيغة المبني

1.125.11/3.19.12/4.10.16/4.64.9/4.64.10/4.72.18/5.12.21/5.31.10/9.74.11

<sup>١٩</sup>

للمجهول في زمن الماضي المستمر من الفعل ἀρτάω "يتعلق ب".

يتحدث هيرودوت عن أنواع أسلحة الفرس، ومنها خناجر معلقة بحزام، فيقول:  
πρὸς δὲ ἐγχειρίδια παρὰ τὸν δεξιὸν μηρὸν παραιωρέμενα ἐκ τῆς  
ζώνης. 7.61.8-9

"وفضلاً عن ذلك خنجر معلق بحزام، ومدلي علي الجانب الأيمن."  
وفي هذا الشاهد يستخدم هيرودوت صيغة اسم مفعول في زمن المضارع البسيط παραιωρέμενα من الفعل παραιωρέω "يتعلق ب".  
يؤكد هيرودوت في حالة عدم توصل القادة الأثينيين إلي قرار نهائي في الأمور المصيرية، كان يأخذ رأي البوليمارخوس، الذي كان في فترة ما هو كاليماخوس الأقدني، الذي حاول ملتياديس أن يقنعه أن يقف إلي جواره في تنفيذ قرار إضرام الحرب، حتي لا يكون مصير أثينا العبودية، مما يؤكد أن مصير أثينا متوقف علي قرار منه، فيقول ملتياديس لكاليماخوس:

Ταῦτα ὧν πάντα ἐς σὲ νῦν τείνει καὶ ἐκ σέο ἤρτηται. 6.109.25-26

"كل هذه الأمور مرتبطة بك ومعلقة بك أنت."

وفي هذا الشاهد يستخدم هيرودوت حرف الجر ἐκ مع الفعل τείνω في زمن المضارع البسيط، والفعل ἀρτάω في زمن المضارع التام، وكلا الفعلان يحملان دلالة الارتباط والتعلق.

وعندما لحقت الهزيمة بالأثينيين، قرروا أن يأخذوا بالنأر، فزحفوا إلي الخالكديين، فقتلوا واسروا منهم، وقيدوا الاسري بالحديد، إلا إنهم فيما بعد فكوا اسرهم، فيقول هيرودوت في هذا الشأن:

"علقوا (دواليهم) علي اسوار القلعة." 5.77.17-18 κρεμάμεναι ἐκ τειχέων

ويستخدم هيرودوت - في هذا الشاهد - الفعل κρεμάννυμι بمعنى "يتعلق ب"، في صيغة اسم المفعول في زمن المضارع البسيط.

ويتحدث هيرودوت عن فتاة جميلة ذهبت تستقي الماء، تحمل أناء علي رأسها، وتقود فرساً، فيقول:

ἐκ τοῦ βραχίονος ἵππον ἐπέλκυσαν καὶ κλώθουσιν λίνον. 5.12.11

" كانت تقود الفرس وتلف اللجام علي ذراعها "

ويظهر في هذا الشاهد- حرف الجر ἐκ مع الفعل κλώθω بمعنى "يلف"، في صيغة اسم الفاعل في زمن المضارع. الدلالة ذاتها نجدها في 5.12.21 مع الفعل ἐφέλκω بمعنى "يسحب"، في صيغة اسم الفاعل في زمن المضارع.

#### ٤- دلالة حرف الجر ἐκ على الاتجاهات Directions

وتظهر هذه الدلالة في (١٥) شاهداً<sup>٢٠</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض أربعة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش- تجنباً للإطالة.

يقول هيرودوت عن هزيمة اليونانيين علي يد الفرس في أحدي المعارك:

Ἴωνας, τὴν Μίλητον πολιορκέοντες ἐκ γῆς καὶ θαλάσσης [καὶ]

ὑπορύσσοντές 6.18.2-3

وبعد أن هزم الفرس اليونانيين "حاصروا ميليتوس براً وبحراً (أي من جهة البر والبحر)".

Ὁ μὲν δὴ ταῦτα ἐκ τῆς ὁδοῦ ἐντειλάμενος ἀπήλαυνε ἐς ἠθεα τὰ

Περσέων. 1.157.1-2

" وبعد أن أعطي (قورش) أوامره، استمر (مازاريس Mazares) في طريقه إلي مدن

بلاد فارس."

وعندما حاول هيرودوت أن يقدم تفسيراً لكلمة Ἄσμάχ<sup>٢١</sup>، وهي كلمة مصرية الأصل،

يقول إنها تعني في اللغة اليونانية :

<sup>٢٠</sup> 5.1.11/7.112.4/1.72.8/1.75.15/1.191.3/1.75.15/7.110.2/7.115.5/7.225.14/8.6.6/

8.7.7

<sup>٢١</sup> أسماخ. يري بعض العلماء أن هذه الكلمة مصرية، ومعناها "الذين ينسون أو الذين يفرون"، كتبها

هيرودوت كما سمعها، وهو يري أن معناها "اليسار"، وفي الحق أن أصل كلمة "أسماخ"

موجود في اللغة المصرية القديمة، ومعناها "اليد اليسرى". (محمد صقر خفاجة ١٩٦٦، ص

(١٠٩)

οἱ ἐξ ἀριστερῆς χειρὸς παριστάμενοι βασιλεῖ 2.30.5-6

"الذين يقفون ناحية اليد اليسرى للملك."

يتحدث هيرودوت عن نهر هاليس- الذي كان يقف عقبه أمام الأباطرة الميديين والليديين- فيقول إنه ينبع من جبال أرمينيا مارا ب كيلكيا،

μετὰ δὲ Ματιηνοῦς μὲν ἐν δεξιῇ ἔχει ῥέων, ἐκ δὲ τοῦ ἑτέρου Φρύγας,

1.72.5-6

"(ثم) بين بلاد الماتنيين من جهة اليمين، وبلاد الفريجيين من الجهة الأخرى."

### ه- دلالة حرف الجر ἐκ علي الجزئية.

تظهر هذه الدلالة في (٤١) شاهداً<sup>٢٢</sup>، وستكتفي الباحثة بتحليل أربعة شواهد فقط، وستذكر بقية الشواهد في الهامش- طلباً للإيجاز.

يتحدث هيرودوت عن أهل مينديس، ويقول إنهم يقدسون كل أنواع الماعز، ويفضلون الذكور منها علي الإناث، لكن عندما تواكب حالة من الحزن نفوق احدهم، يقوم رعاة مدينة مينديس بتقديسه وتعظيمه.

ἐκ δὲ τούτων ἓνα μάλιστα, ὅστις ἐπεὰν ἀποθάνῃ, πένθος μέγα παντὶ

τῷ Μενδησίῳ νομῶ τίθεται. 2.46.11-12

"ويختص الرعاة واحدا منها بالتعظيم، وهو الذي عند نفوقه يعم الحزن كافة ولاية مينديس."

<sup>٢٢</sup> 1.82.20/2.40.6/1.70.2/2.86.15/1.98.9/1.134.7/3.1.6/3.11.13/3.142.17/1.159.2/  
1.181.19/1.196.8/5.87.9/2.69.5/3.25.22/3.38.4/3.119.15/3.119.17/3.128.4/3.140.3/  
3.142.16/4.139.9/5.28.9/5.85.10/6.122.10/6.129.2/7.40.7/7.40.8/7.41.5/7.41.6/  
7.236.9/8.83.4/8.113.13/9.26.15/9.26.23/ 7.52.12/ 7.173.12/

## ولاء توفيق فرح

ويقول هيرودوت عن نيقودروموس<sup>٢٣</sup> من أيجينة

σὺν δέ οἱ καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν Αἰγινήτων εἶποντο 6.90.3

" إنه هرب مع بعض من الأيجينيين."

كذلك يؤكد هيرودوت أن القادة بعد المعارك الحربية يقيمون اقتراع علي جائزة البسالة يستحقها من تمييز علي الآخرين خلال هذه المعارك، فيقول:

τὸν πρῶτον καὶ τὸν δεύτερον κρινέοντες ἐκ πάντων, 8.123.5-6

" إن المستحقين من بين الجميع (ينالون) الجائزة الأولي والثانية."

وحين وقع خصام بين الأثينيين والتيجيين (سكان أكثر المدن قوة في أركاديا القديمة)، كان كل طرف يطلب الزعامة لنفسه، لذلك كان يذكر كل منهم ما يقوم به من أعمال حسنة، تجعله يستحق الزعامة، فيقول التيجيون:

Ἡμεῖς αἰεὶ κοτε ἀξιούμεθα ταύτης τῆς τάξις ἐκ τῶν συμμάχων ἀπάντων, 9.26.5-6

"نحن دائما نستحق هذه المراكز في رأي كل الخلفاء."

### ٦- دلالة حرف الجر ἐκ علي الزمن.

وتظهر هذه الدلالة في (٥٥) شاهداً، وتقسماً الباحثة إلي دالتين فرعيتين ، احدهما تحمل معني "منذ"، والأخرى تحمل معني "بعد"، بناء علي معني حرف الجر ἐκ في البنية العميقة للجملة.

<sup>٢٣</sup> نيقودروموس بن كنيثوس هو زعيم في جزيرة أيجينة، قام مع بعض الأثينيين بمؤامرة ضد جزيرة أيجينة. وكان يجب أن يأتي الأثينيون لمساعدته مع سبعين سفينة، لكن المؤامرة فشلت بسبب تأخر وصول القوة الأثينية، ففر نيقودروموس من الجزيرة مع بعض من الأيجينيين الذين تمكنوا فيما بعد من غزو الجزيرة (حبيب بسترس ١٨١٦، ص ٤١٦).

أ- يستخدم حرف الجر ἐκ بمعنى "منذ" since.

وتظهر هذه الدلالة في (٣٠) شاهد<sup>٢٤</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض ثلاثة شواهد فقط طلباً للإيجاز، وستذكر بقية الشواهد في الهامش.

يؤكد هيرودوت أن المصريين هم أقدم الشعوب الذين أقاموا الأعياد العامة، والمواكب العظيمة، وأن اليونانيين تعلموا هذه الاحتفالات منهم، فيقول:

αἱ μὲν γὰρ φαίνονται ἐκ πολλοῦ τεο χρόνου ποιούμεναι 2.58.4

"لأنهم يقيمون (الاحتفالات) منذ زمن بعيد (سحيق)."

وعندما أراد ملتياديس من البوليمارخوس أن يقف إلي جانبه في اتخاذ قرار اضرام الحرب، حتي لا تقع أثينا في يد الماديين، فيقول:

Nūn γὰρ δὴ, ἐξ οὗ ἐγένοντο Ἀθηναῖοι, 6.109.13

"لم يقع الاثينيون في خطر مثل هذا منذ زمن تأسيس مدينتهم."

ويخبرنا هيرودوت عن مدينة أنثيلا<sup>٢٥</sup> -وهي مدينة عظيمة- تشتهر بأنها تمد زوجة

الجالس علي عرش مصر بالأحذية، فيقول:

τοῦτο δὲ γίνεται ἐξ ὅσου ὑπὸ Πέρσης ἐστὶ Αἴγυπτος. 2.98.3-4

"ولقد جري هذا التقليد منذ عصر احتلال الفرس لمصر."

ب- يستخدم حرف الجر ἐκ بمعنى "بعد" After.

وتظهر هذه الدلالة في (٢٥) شاهد<sup>٢٦</sup>، وستكتفي الباحثة بذكر ستة شواهد فقط طلباً للإيجاز، وستذكر بقية الشواهد في الهامش. ومن الجدير بالذكر أن دلالة حرف الجر ἐκ التي تحمل المعني "بعد" قد تشير إلي الزمان، أو إلي المكان، كما يرد في بعض

<sup>٢٤</sup> 1.60.12/1.157.12/3.12.16/5.120.4/7.203.10/9.8.4/9.107.21/3.33.3/4.23.5

/5.88.12/6.83.9/6.84.4/6.84.14/7.167.4/7.22.2/7.119.3/7.176.26/8.62.7/

4.30.2/6.42.11/ 2.15.18/ 2.44.7/3.63.8/7.59.5/9.26.8/6.84.14/7.215.7/

<sup>٢٥</sup> تم نقل ملكية هذه المدينة منذ الفتح الفارسي لمصر إلي زوجة الملك المتولي للسلطة، لتزودها بالأحذية التي تحتاجها، حيث كان من المعتاد عند الفرس السماح للأميرات بامتلاك أراضي وقرى في الإمبراطورية، للاستعانة بعائداتها في الانفاق علي ما لديهم من خدم وموظفين (بيير بريانت ٢٠١٥، ج٣ ص ١٢٣).

<sup>٢٦</sup> 1.50.8/1.22.15/2.68.7/1.82.31/1.86.17/1.87.7/1.185.28/2.32.25/5.69.8/8.126.5

3.120.9/4.111.6/4.189.4/8.12.8/8.12.10/8.53.1/8.65.29/8.100.25/8.101.1

الشواهد، كما إن هذه الدلالة قد تدل علي التحول من حالة إلي أخرى، فعلي سبيل المثال يقول هيرودوت: عن زوجة اجيتوس بن الكيداس صديق أريستون، التي تتمتع بجمال صارخ:

ταῦτα μέντοι καλλίστη ἐξ αἰσχίστης γενομένη. 6.61.13

" وهذه المرأة صارت جميلة جداً، من بعد أن كانت قبيحة(في صغرها)."

ويتحدث هيرودوت عن نهر ارتميسيون، فيقول:

Τοῦτο μὲν, τὸ Ἀρτεμίσιον, ἐκ τοῦ πελάγους τοῦ Θρηκίου ἐξ εὐρέος συναγεται ἐς στεινὸν ἐόντα τὸν πόρον τὸν μεταξύ νήσου τε Σκιάθου καὶ ἠπείρου Μαγνησίας· 7.176.1-2

"إن هذا (النهر)، ارتميسيون، يأخذ في الضيق من عند بحر ثريقيوس، بين جزيرة سكياثوس ومدينة مانيسيس، من بعد الاتساع."

Ἄμα δὲ ὄρθρω ἐξ αἰθρίας τε καὶ νηνεμίας, τῆς θαλάσσης  
ζεσάσης, 7.188.7-8

"وفي الصباح الباكر هاج البحر بعد أن كان الجو صافياً وهادئاً."

Ἐκδέκεται δὲ ἐκ τῆς Φρυγίας ὁ Ἄλυσ ποταμός, 5.52.5-6

"يأتي (ينبع) نهر هاليس من بعد مدينة فريجيا."

وعندما يتحدث هيرودوت عن مصر، وما يؤمن به شعبها من معتقدات، يشمل حديثه نهر النيل وطبيعته، فيقول:

ἐκ λόγων ἄλλων ἀπικέσθαι ἐς λέσχην περὶ τοῦ Νείλου 2.32. 3-4

"وبعد الكلام في مسائل شتي، يشمل الحديث عن النيل."

οἱ μὲν βάρβαροι τοῖσι Ἕλλησι ἐν τῇ Σικελίῃ ἐμάχοντο ἐξ<sup>27</sup> ἠοῦς  
ἀρξάμενοι μέχρι δειλῆς ὀψίης 7.167.3-4

<sup>27</sup> وفي هذا الشاهد، يمكن أن يحمل حرف الجر ἐκ دلالتين، احداهما تكون بمعنى "منذ الفجر"، والأخرى بمعنى "بعد الفجر"، لذلك اضافت الباحثة هذا الشاهد في كلا الدلالتين.

قال (القرطاجيون) أن البرابرة حاربوا اليونانيين في صقلية من بعد الفجر، وحتى غياب الشمس.

#### ٧- دلالة حرف الجر ἐκ علي "من قام بالفعل في جملة المبني للمجهول" Agent

يعد حرف الجر ὑπό هو الحرف الأكثر استخداماً في جملة المبني للمجهول للدلالة علي من قام بالفعل، لكن سميث Smith في كتابه "A Greek Grammar For Colleges" يوضح أن حرف الجر ἐκ يمكن أن يستخدم بدلاً من حرف الجر ὑπό للدلالة علي من قام بالفعل في جملة المبني للمجهول، في الشعر وفي أعمال المؤرخ هيرودوت (Smith, H.W. 2009, P371). وتلاحظ الباحثة أن السبب في استخدام هيرودوت لحرف الجر ἐκ في جملة المبني للمجهول - في بعض الحالات - يعود إلي سببين رئيسيين هما، أولاً: دلالة الفعل الذي يستخدم في صيغة المبني للمجهول، ثانياً: الصيغة اللغوية التي يظهر عليها هذا الفعل في صيغة المبني للمجهول، حيث أن الغالبية العظمى لهذه الأفعال تظهر في صيغة اسم المفعول، كما سيتضح من الشواهد في هذا الجزء.

يظهر حرف الجر ἐκ للدلالة علي من قام بالفعل في جملة المبني للمجهول في (٥٥) شاهد<sup>٢٨</sup>، وستعرض الباحثة خمسة عشر شاهداً، وستذكر بقية الشواهد في الهامش - تجنباً للإطالة. ويرجع السبب في كثرة الشواهد التي تستعين بها الباحثة في هذه الدلالة إلي تصنيف الباحثة للأفعال التي تظهر مع حرف الجر ἐκ بناء علي دلالتها، حيث يظهر هذا الحرف مع عدد من الأفعال، لكنه يتفاوت في عدد مرات ظهوره معها، فنجده علي سبيل المثال يظهر مرة واحدة مع الفعلين ὑπάρχω، ἔργω، بينما يظهر عشرة مرات مع الفعل ποιέω، وتسع مرات مع الفعل γίγνομαι، لذلك ستقوم الباحثة

<sup>٢٨</sup> 1.10.7/1.69.13/1.114.11/3.14.30/3.71.15/1.160.7/1.191.19/6.42.11/7.11.13/  
7.16.39/7.175.2/7.223.3/ 2.151.11/5.12.14/5.2.8/8.140.5/2.172.12/3.48.3/3.62.4/  
3.62.6/3.79.8/4.202.2/6.78.5/6.97.8/5.23.7/5.32.4/5.82.1/5.90.4/6.13.1/6.22.2/  
7.148.7/ 8.119.4/ 8.136.7/ 9.64.2/9.66.5/9.104.1/ 6.42.1/6.58.1/6.61.25/7.95.8/

بعمل تصنيف للأفعال التي تظهر مع حرف الجر ἐκ في صيغة المبني للمجهول بناء علي دلالة هذه الأفعال، وهي كالتالي:

أ-أفعال تدل علي عمل وفعل الشيء. وهي: ποιέω ، ὑπάρχω ، ἔργω ، ἐπιτελέω ، μηχάνομαι "يجهز". ويتضح للباحثة أن الفعل ποιέω في صيغة المبني للمجهول يظهر في الشواهد جميعها- في صيغة اسم المفعول في ازمنة المضارع والماضي والمضارع التام. ويتضح كذلك أن حرف الجر ἐκ يظهر (١٥) مرة مع الأفعال التي تحمل دلالة الصنع والفعل، وأن صيغة أفعال هذه المجموعة هي صيغة اسم المفعول، فيما خلا شاهد واحد للفعل ἐπιτελέω يظهر مصرفاً في زمن الماضي المستمر المبني للمجهول 9.64.2.

ἦσαν γάρ οἱ ἐκ τοῦ Ἀρκεσίλεως εὐεργεσία ἐς Καμβύσεα τὸν Κύρου πεπονημένοι 4.165.5-6

" أعمال حسنة قد فُعلت (تمت) بواسطة اركيسيلوس<sup>٢٩</sup> لقمبيز بن قورش."

والمعني المقصود في البنية العميقة، "أن اركيسيلوس قام بأعمال حسنة لقمبيز بن قورش."

ويظهر الفعل ποιέω ، في هذا المثال مع حرف الجر ἐκ في تركيبه المبني للمجهول، في صيغة اسم المفعول في زمن المضارع التام πεπονημένοι . ويتحدث هيرودوت عن كادموس الذي ورث من أبيه سكيناس Scythas ولاية قوس، وتخلي عنها للأهالي عن طيب خاطر.

<sup>٢٩</sup> كان حاكم لمدينة قورنياية، وقتل في الحرب الأهلية، لجأت أمه فريتيما Pheretima إلي مصر، التي كان يحكمها في ذلك الوقت الفارسي اريانديس Aryandes ، وقد استغلت حقيقة أن ابنها وضع قورنياية تحت سيطرة قمبيز، وأنه كان ملتزماً بدفع الجزية، وهو بذلك أظهر صداقته للفرس (بيير بريانت ٢٠١٥، ج١ ص ٣٢٨).

ὅς ἐπὶ τοῖσι ἄλλοισι δικαίοισι τοῖσι ἐξ ἑωυτοῦ ἐργασμένοισι καὶ τότε οὐκ ἐλάχιστον τούτων ἐλίπετο· 7.164.9-10

والذي جانب أعماله العادلة التي قام بها (التي تمت بواسطته)، يذكر هذا العمل الذي لا يقل اعتبارا عن الأعمال الأخرى.

ويظهر الفعل ἐργω في هذا الشاهد مع حرف الجر ἐκ في جملة المبني للمجهول في صيغة اسم المفعول في زمن المضارع التام ἐργασμένοισι. وتضيف الباحثة الفعل γίγνομαι إلي هذه المجموعة، الذي علي الرغم من إنه يحمل في طياته دلالة الكينونة، إلا إنه في البنية العميقة للجمل التي يظهر فيها -عند هيرودوت- يحمل دلالة العمل والفعل، كما في المثال التالي:

μετὰ δὲ χρόνῳ οὐ πολλῷ ὕστερον ζήτησις τῶν ἀνδρῶν τούτων μεγάλη ἐκ τῶν Περσέων ἐγένετο, 5.21.4-6

"وبعد وقت قصير قام الفرس ببحث عظيم عن هؤلاء الرجال."

ويظهر الفعل γίγνομαι تسع مرات<sup>30</sup> مع حرف الجر ἐκ في جملة المبني للمجهول، خمس مرات في صيغة اسم المفعول، وأربع مرات مصرفا في زمن الماضي البسيط والماضي المستمر. كذلك يظهر فعل الكون مرة واحدة فقط مع حرف الجر ἐκ في تركيبية المبني للمجهول، وكان في صيغة المصدر المستقبل θάνατον ἔσεσθαι 7.223.17 ، إلا أنه لم يكن يحمل دلالة الكينونة، بل دلالة الموت.

ἄτε γὰρ ἐπιστάμενοι τὸν μέλλοντα σφίσι ἔσεσθαι θάνατον ἐκ τῶν περιόντων τὸ ὄρος, ἀπεδείκνυντο ῥώμης ὅσον εἶχον μέγιστον ἐς τοὺς βαρβάρους, 7.223.17-19

"بمجرد أن علم (اليونانيون) أنهم سوف يموتون علي يد أولئك القادمين من الجبال، أظهروا قوة عظيمة ضد البرابرة."

5.82.1 / 5.21.2 / 5.32.4/6.13.1/ 3.48.1 / 3.79.2/1.69.3/6.78.2/6.42.1

30

ب-أفعال تدل على الأرسال والعطاء.

وقد يكون هذا العطاء في شكل أشياء مادية أو أوامر، ومن هذه الأفعال

δίδωμι، παραδίδωμι، δωρέω، απιστέλλω، ενστέλλω، τάσσω، πέμπω  
προστάσσω، προστελέω.

يظهر حرف الجر ἐκ ثلاث مرات مع الفعل δίδωμι في جملة المبني للمجهول،  
أحداها في صيغة اسم المفعول في زمن مضارع 8.114.1، أما الحالتان الأخريان  
فكان الفعل مصرفاً في زمني المضارع التام المبني للمجهول δέδοται 6.58.1،  
والماضي البسيط المبني للمجهول ἐδόθη 8.136.8 .

وبينما كان ماردونيوس<sup>٣١</sup> منشغلاً بانتخاب الجيش، وكان إكسر كسيس في تتاليا، ورد  
إلي اللكيدايمونيين وحي من دلفي يأمرهم ب

Ξέρξην αἰτέειν δίκας τοῦ Λεωνίδεω φόνου καὶ τὸ διδόμενον ἐξ ἐκείνου  
δέκεσθαι. 8.114.3-5

"أن يطلبوا من إكسر كسيس عذراً عن قتله ليونيداس، وأن يقبلوا منه التقديرات (ما

يقدمه)".

ويظهر الفعل δίδωμι في هذا المثال - مع حرف الجر ἐκ في تركيبية المبني للمجهول-  
في صيغة اسم المفعول في زمن المضارع البسيط διδόμενον.

ἐπιβώσασθαι τὸν Ἀπόλλωνα ἐπικαλούμενον, εἴ τί οἱ κεχαρισμένον ἐξ  
αὐτοῦ ἐδωρήθη, παραστήναι καὶ ρύσασθαι αὐτὸν ἐκ τοῦ παρεόντος  
κακοῦ. 1.87.4-6

"صرخ (كرويسوس) (للاله) أبوللو راجياً منه أن يقدم له يد المساعدة، ويحميه من الشر  
الحالي، إذا كان قد سر من الذبائح المقدمة بواسطته".

<sup>٣١</sup> قائد عسكري فارسي أحميني، قاد عدة حملات عسكرية لاحتلال بلاد اليونان خلال الحروب  
الفارسية اليونانية، وهو ابن جوبارو، أحد نبلاء الفرس، اتخذ داريوس الأول قائداً لجيشه، وذلك  
بعد أن تزوج داريوس من شقيقة ماردونيوس، كما أنه قام بدور عظيم في إنتصار الأحمينيين،  
لكنه قُتل في معركة بلاتيا عام ٤٧٩ ق م.

■ الاستخدام النحوي والدلالي لحرف الجر ἐκ عند المؤرخ هيرودوت ■

ويظهر الفعل δίδωμι في هذا الشاهد- مع حرف الجر ἐκ في صيغة المبني للمجهول في زمن الماضي البسيط ἐδωρήθη.

ويقول هيرودوت إن ملكاً كان يملك ثروة طائلة، وتعرض لسرقة جزء منها، فاستشاط غيظاً حينما بلغه الخبر، فلجأ إلي حيلة، وهي أن يضع ابنته في ماخور، وأمرها أن تسأل كل من تستقبله عن أخبث ما فعله في حياته، فإن روي لها أحدهم ما حدث بشأن السرقة، فعليها أن تمسك به، لكن اللص كان علي علم بكل ما يحاك ضده من أجل القبض عليه (محمد صقر خفاجة ١٩٦٦، ص ٢٤٠-٢٤٤)، فيقول هيرودوت:

ὡς δὲ τὴν παῖδα ποιέειν τὰ ἐκ τοῦ πατρὸς προσταχθέντα, τὸν φῶραπ  
υθόμενον τῶν εἵνεκα ταῦτα ἐπρήσσετο, 2.121.ε9-11

"عندما بدأت الفتاة أن تفعل ما أمرها بها والدها، فكر اللص فيما يلي، لأنه كان علي علم بالسبب الذي من أجله دُبرت هذه الخديعة."

ويظهر الفعل προστασσω في هذا الشاهد- مع حرف الجر ἐκ في صيغة اسم مفعول في زمن الماضي προσταχθέντα.

أما الفعل πέμπω "يرسل" يظهر مرتين، كلاهما في صيغة اسم المفعول، احدهما في زمن الماضي πεμφθέντα 3.62.6، والأخرى في زمن المضارع πεμπόμενα 7.18.16.

σύ δὲ σήμηνον μὲν Πέρσησι τὰ ἐκ τοῦ θεοῦ πεμπόμενα, 7.18.15-16

"وأنت توضح الرسائل المرسلّة من قبل الإله إلي الأسبرطييين."

ج- أفعال تدل علي القول.

وهي مثل λέγω ، εἰρέω ، ἀποειρέω "يحرّم" ، ἐρῶ ،<sup>32</sup> κρατύνω "يؤكد"، ὑπόκειμαι "يستشير".

<sup>32</sup> تدرج الباحثة الفعل κρατύνω بمعنى "يؤكد" تحت لواء هذه المجموعة، علي أساس أن التأكيد قد يكون بالقول، وجاء هذا الفعل مصرفاً في زمن الماضي البسيط المبني للمجهول 1.13.1 ἐκρατύνθη.

يظهر الفعل λέγω مع حرف الجر ἐκ ثلاث مرات في جملة المبني للمجهول في صيغة اسم المفعول، حالتان في زمن المضارع λεγόμενοι 5.32.4، 7.237.6 λεγόμενα، وحالة واحدة في زمن الماضي λεχθέντα 7.175.2.

أثناء حديث اخيميناس - قائد الأسطول البحري- مع الملك أكسرکسيس، أوضح عدم اطمئنانه للملك ديماريتوس، وعلي الملك أكسرکسيس أن يأخذ حذره منه، لكن الملك أكسرکسيس أعرب عن عدم تأكده من سوء نية الملك ديماريتوس، قال:

τοῖσί τε λεγομένοισι πρότερον ἐκ τούτου σταθμώμενος καὶ τῷ ἐόντι,  
7.237.6-7

" إن احاديثه السابقة الصادرة منه تتكفل باستقامته لي."

وكذلك يظهر الفعل εἰρέω مرتين مع حرف الجر ἐκ في صيغة المبني للمجهول، احدهما في صيغة اسم المفعول εἰρημένω 3.71.15، والأخرى مصرفة في زمن الماضي المبني للمجهول εἰρέθη 8.119.4، بينما يظهر الفعل ἐρῶ مرة واحدة فقط، وهي في صيغة اسم المفعول الماضي.

Τῶν δὲ ἀγγέλων τοὺς ἀπὸ τῆς Σπάρτης πρὸς τὰ ῥηθέντα ἐκ τῆς βουλῆς  
ἀμείψασθαι 7.149.9-11

" أولئك الرسل الذين كانوا من اسبرطة نقلوا الأخبار التي قالها المجلس، "

ويؤكد هيروودوت أن الملك المصري أمازيس قد أبرم معاهدة صداقة مع الملك الفارسي بوليكراتيس بن أياسيس، الذي كان يتمتع بحسن الطالع، وكان أمازيس علي علم بذلك، فأرسل له رسالة يعبر فيها عن قلقه عليه، لأن حياة الرجال الذين يتمتعون بنجاحات متواصلة، تنته بالدمار، ونصحته كي يدرأ الخطر قبل وقوعه، وعليه أن يبحث عن أحب الأشياء إلي قلبه ويتخلص منها (عبد الإله الملاح 2001، ص 236-237). فيقول أمازيس:

Ἦν τε μὴ ἐναλλάξ ἤδη τῶπὸ τούτου αἰ εὐτυχίαι τοι τῆσι πάθησι προσπί-  
πτωσι, τρόπῳ τῶ ἐξ ἐμέο ὑποκειμένῳ ἀκέο. 3.40.17

"ولكن بعد هذا الإجراء، إذا لم تعاني من الفشل بعد النجاحات، فعليك بهذه الطريقة  
التي نصحتك بها."

ويظهر الفعل ὑπόκειμαι - في هذا الشاهد- في صيغة اسم المفعول المضارع  
ὑποκειμένῳ .

ويتحدث هيرودوت عن الملك كاندوليس بن ميرسوس، ملك سارديس، الذي تخلصت  
منه زوجته علي يد أقرب المقربين إليه، مستشاره جايجيس، الذي استجاب لطلبها خوفاً  
من أن تنتهي حياته، وأصبح بذلك ملكاً بعد أن تزوجها، وقد أقرت الآلهة توليته العرش  
في معبد دلفي، فيقول:

ἔσχε δὲ τὴν βασιληίην καὶ ἐκρατύνθη ἐκ τοῦ ἐν Δελφοῖσι χρηστηρίου  
1.13.1-2

"أخذ الملك وتأكد من ذلك عن طريق النبوءة في دلفي ."

د-أفعال لا تتدرج تحت دلالة بعينها.

وهي عبارة عن ثلاثة أفعال: ἐγείρω "يرفع"، ἀναδέχομαι "يرفع"، καταλύω  
"يعزل".

يظهر الفعل ἐγείρω "يرفع- يحدث" مرتين مع حرف الجر ἐκ في تركيبه المبني  
للمجهول، في صيغة اسم المفعول المضارع 7.148.7 ، 5.90.3 ، لكنه في الجملة  
يحمل دلالة الحدوث والانتقام.

فعندما خرب الأيجينيون سواحل أتيكا، كان الأثينيون يستعدون للزحف إليهم، لكن  
أمرهم وحي دلفي أن يتوقفوا عن الانتقام، وحاول كذلك الكيديايمونيون أن يمنعوهم من  
الانتقام، لأنهم علموا عن طريق الوحي أنهم سيلاقون من الأثينيين ويلات هائلة(حبيب  
بسترس 1816، ص 370) لذلك، يقول هيرودوت:

ἐς τιμωρίην δὲ παρασκευαζομένοισι αὐτοῖσι ἐκ Λακεδαιμονίων πρήγμα  
ἐγειρόμενον ἐμπόδιον ἐγένετο. 5.90.1-2

"وبينما هم علي استعداد للانتقام، قام اللكيدايمونيين بأمر ما، منعهم من الانتقام."

ويظهر الفعل καταλύω في صيغة اسم المفعول المضارع التام، أما الفعل  
ἀναδέχομαι "يرفع" يظهر في صيغة المصدر الماضي، كما يلي:

τῶν ἄλλων καταλελυμένων στρατηγῶν ἐκ βασιλέως, 6.43.1-2

"أما القادة الآخرون قد عزلهم الملك (ملتياديس) من القيادة."

يتحدث هيرودوت عن الكمبونيون الذين لا يبغضون ملوكهم، وبالتالي لا يمكن أن

يخونوا قاداتهم ويعطوا إشارة للفرس. (حبيب بسترس 1816، ص 274)

οὕτω οὐδὲ λόγος αἰρέει ἀναδεχθῆναι ἕκ γε ἂν τούτων ἀσπίδα ἐπὶ τοιοῦ  
τω λόγῳ 6.124.5-6

"إن العقل الرزين يرفض أن يكون هؤلاء الرجال قد رفعوا الترس لأي سبب."

#### ٨- دلالة حرف الجر ἐκ علي السبب in Consequence of

وتظهر هذه الدلالة في (٤٧) شاهد<sup>٣٣</sup>، سنكتفي الباحثة بعرض أربعة شواهد فقط،  
وستذكر بقية الشواهد في الهامش - تجنباً للإطالة.

عندما يتحدث هيرودوت عن الأعياد العامة التي يقيمها المصريون للآلهة، يذكر عيد  
الرية إيزيس، الذي يختلف في طقوسه عن الأعياد الأخرى. حيث عند غروب الشمس  
تتصرف قلة من الكهنة للعناية بتمثال الرية، في حين يبقي الأكثرية منهم مزودين  
بعضي خشبية، بينما يقف عند مدخل المعبد رجال من عامة الشعب يوفون النذور،

<sup>٣٣</sup> 1.7.11/1.186.1/2.93.5/1.157.7/3.52.16/3.82.14/1.165.6/2.63.17/6.115.6/2.129.  
9/2.134.17/2.152.4/3.1.4/3.28.6/3.29.13/3.78.12/3.82.14/3.82.14/3.82.21/3.134.  
14/3.136.7/3.149.4/4.30.5/4.73.12/4.149.7/4.180.9/4.189.9/5.70.8/6.26.10/6.65.  
11/6.67.3/6.84.2/6.118.13/6.123.4/7.117.9/7.137.12/7.189.1/7.197.5/9.93.7/7.  
197.18/7.221.5/8.100.4/9.26.26/

وربما تتشب بينهم وبين كهنة المعبد معارك حامية بالعصي، قد تصل إلي موت الكثيرين، فيقول هيرودوت:

Ἐνθαῦτα μάχη ξύλοισι καρτερῆ γίνεται, κεφαλὰς τε συναράσσονται  
καί, ὡς ἐγὼ δοκέω, πολλοὶ καὶ ἀποθνήσκουσι ἐκ τῶν τρωμάτων'  
2.63.15-17

"وعندئذ تتشب بينهم معركة حامية بالعصي، فتجرح الرؤوس ويموت الكثيرون - يبدو لي - بسبب جروحهم.

كذلك عندما ذهب كليومينيس بن اناكسندريدس<sup>٣٤</sup> ملك أسبرطة إلي أيجينه، حيث قاومه أهلها، وفي مقدمتهم كريوس بن بوليكريتيس، الذي أوضح أن مجيء الملك كان بوشاية من أهل أثينا، وليس صادرا عن إرادة بلاد أسبرطة، فيقول هيرودوت عن كريوس:

Ἐλεγε δὲ ταῦτα ἐξ ἐπιστολῆς τῆς Δημαρήτου. 6.50.9-10

"إنه يقول هذه الأقوال بسبب أمر ديماريتوس<sup>٣٥</sup> له."

وعندما ذهب اليونانيون لطلب النجدة من الكريتيين، أرسل الكريتيون يستشيرن نبوءة دلفي بشأن تقديم المساعدة لليونانيين، فمنعت الكاهنة الكريتيين من تقديم المساعدة لليونانيين، وكانت إجابتها كالتالي:

<sup>٣٤</sup> يقول هيرودوت إن ملك إسبرطة كليومينيس قد أصيب بالجنون إلى درجة أنه أخذ سكين وبدأ يقطع أوصاله بنفسه، ومات بعدها. ويبدو أن السبب في ذلك - كما يقول هيرودوت - كان عقابا بسبب إفساده عرافة دلفي، وحثها على الكذب بشأن ديماريتوس شريكه في الحكم. وقيل أيضا إنه بسبب تخريبه للغابة المقدسة الواقعة في حمى الإلهين ديميتير وبيبرسيفون، عندما اجتاح اليوسيس، وفي رواية ثالثة تقول إنه كان عقابا له لتدنيسه المقدسات، عندما قام بعد إحدى المعارك بإحضار من هرب من الأرجوسيين الملتجئين إلى حمى غابة أرجوس المقدسة واخذ بتقطيعهم، ثم احرق الغابة نفسها، فأظهر بذلك عدم احترامه للمقدسات. في حين يعتقد هيرودوت ذاته أن نهاية كليومينيس إنما كانت عقابا من السماء له علي ما فعله بشريكه في الحكم ديماريتوس الذي نفاه من إسبرطة

<sup>٣٥</sup> ديماريتوس بن ارستون هو ملك اسبرطة، لكنه من فرع أدني، وكان يطعن في كليومينس شريكه في الحكم .

Ὡ νήπιοι, ἐπιμέμφεσθε ὅσα ὑμῖν ἐκ τῶν Μενέλεω τιμωρημάτων Μίνως  
ἔπεμψε μηνίων δακρύματα; 7.169.5-6

"أيها الحمقى، ألم تشكون من العقوبات التي أرسلها عليكم مينوس<sup>٣٦</sup> عند غضبه بسبب  
مساعداًتكم لمنيلاؤوس."

ويذكر هيرودوت أولئك الذين اشتهروا أكثر من غيرهم في المعارك القتالية، دون أن  
يؤدوا أعمال عظيمة، وكان من هؤلاء الرجال اريستوديموس<sup>٣٧</sup>، حيث يقول  
هيرودوت:

ἔγνωσαν οἱ παραγενόμενοι Σπαρτητέων Ἀριστόδημον μὲν βουλόμενον  
φανερῶς ἀποθανεῖν ἐκ τῆς παρεούσης οἱ αἰτίας, 9.71.12-14

"إن الموجودين من الاسبرطييين يعرفون أن اريستوديموس أراد أن يموت علي مرأي  
من الجيش بسبب ما ارتكبه من أخطاء."

لذلك عندما يذكر أسماء من قاموا بأعمال بطولية في المعارك الحربية، يذكر أسماء  
الأبطال جميعاً، ماعدا اريستوديموس، لأنه طلب الموت لكي يمحي العار الذي لحق  
به.

<sup>٣٦</sup> كان أول ملك لكريت، وهو ابن زيوس وأوروبا. كان يطلب كل تسع سنوات من ملك إيجيوس  
أن يختار سبعة أولاد صغار وسبع فتيات صغيرات ليأكلهم المينوتوروس (مخلوق نصفه رجل  
ونصفه الأخر ثور). بعد وفاة مينوس أصبح قاضياً في العالم السفلي. وقد سميت الحضارة  
المينوية في كريت بعده من قبل عالم الآثار آرثر إيفانز (حبيب بسترس ١٨١٦، ص ٤٩٧).

<sup>٣٧</sup> كان أريستوديموس واحداً من اثنين فقط من الناجين من الاسبرطييين في معركة ثيرموبيلاي،  
جنباً إلى جنب مع يوريتيس Eurytus، كان أريستوديموس يعاني من مرض في العين  
("ὀφθαλμιῶντες") كما كتب هيرودوت، مما تسبب في أن الملك ليونيداس أمر الاثنين  
بالعودة إلى ديارهم قبل المعركة، ولكن يوريتيس عاد إلي المعركة مرة أخرى، على الرغم من  
مرضه، مما تسبب في وفاته، ولأن يوريتيس عاد وتوفي في القتال، كان أريستوديموس يعتبر  
جباناً وتعرض للإهانة والعار على أيدي مواطنيه؛ على حد تعبير هيرودوت، "لا أحد يعطيه  
نوراً لنارته أو يتحدث إليه؛ وكان يُدعى أريستوديموس الجبان".

### ٩- دلالة حرف الجر ἐκ علي معنى "بحسب" According to

وتظهر هذه الدلالة في (٥) شواهد<sup>٣٨</sup> فقط، وستكتفي الباحثة بعرض شاهدين-طلباً للإيجاز- وستذكر بقية الشواهد في الهامش.

يقول هيرودوت عن الملك داريوس، حينما أراد إنشاء مدينة هراقلية:

Ἐνθαῦτα δέ οἱ Ἀντιχάρης ἀνὴρ Ἑλεώνιος συνεβούλευσε ἐκ τῶν Λαΐου  
χρησῶν «Ἡρακλείην γῆν ἐν Σικελίῃ» κτίζειν, 5.43.1-3

"فلقي (داريوس) هناك أنتيخاريس من إليون، فأشار إليه بحسب الوحي الصادر من لايوس أن ينشئ في صقلية مدينة هراقلية."

وكذلك عندما علم كليومينيس، ملك أسبرطة، أن الأرجوسيين يرتبون أعمالهم، أمر جيوشه بحمل السلاح، عندما يصدر المنادي الإشارة، فيقول هيرودوت:

ἄριστον γὰρ ποιευμένοισι τοῖσι Ἀργείοισι ἐκ τοῦ κηρύγματος ἐπεκέατο,  
6.78.6-7

"وفي الصباح هجم (اللكيدايمنيون) علي الأرجوسيين، كما أمروا بحسب إشارة المنادي."

### ١٠- دلالة حرف الجر ἐκ علي "المشيئة" by the will of

تظهر هذه الدلالة في (٨) شواهد<sup>٣٩</sup> فقط، وتعرض الباحثة ثلاثة شواهد فقط -تجنباً للإطالة- وستذكر بقية الشواهد في الهامش. يخبرنا هيرودوت أن بعد عصر الملك مويريس، لم يفيض نهر النيل علي أراضي مصر، لذلك يؤكد هيرودوت علي مر الأجيال سيعاني إقليم الدلتا المصير ذاته الذي يتعرض له اليونانيون الذين لا يملكون مصدر نهري ويعتمدون علي المطر، وبالتالي ربما يقاسون ألم الجوع المرير، إن لم يشأ الإله أن ينزل المطر، فيقول:

<sup>٣٨</sup> 1.64.8 /1.108.8/ 2.55.8

<sup>٣٩</sup> 1.34.1/8.80.4/6.2.9/7.18.17/9.16.22

ού γὰρ δὴ σφι ἔστι ὕδατος οὐδεμία ἄλλη ἀποστροφή ὅτι μὴ ἐκ τοῦ Διὸς  
μοῦνον. 2.13.18-19

"حيث ليس لديهم مصدر آخر للماء سوي مشيئة زيوس فقط."

وعندما يتحدث هيرودوت عن ثروة آسيا ومقاطعاتها، يوضح أن ثروة مدينة آشور

تمثل ثلث ثروة آسيا، بل أنها تعتبر أكثر جزء قوي ومؤثر في المملكة ككل، فيقول:

ὄκου Τριτανταίχη τῶ Ἀρταβάζου ἐκ βασιλέος ἔχοντι τὸν νομὸν τοῦ-  
τον ἀργυρίου μὲν προσήιε ἐκάστης ἡμέρης ἀρτάβη μεστή 1.192.10-12

"حيث إن الدخل اليومي ل ترتيانتخييس بن ارتابازوس الذي حكم هذه المقاطعة

بمشيئة الملك، عبارة عن ارتب<sup>٤٠</sup> من الفضة"

وكذلك عندما أراد ماردونيوس أن يضرم نار الحرب، رفض أن يترك المعسكر، لأنه

يعتقد أن جيشه أقوى من جيش الإغريق، بل عليه أن يسرع في الهجوم، كي لا يسمح

بإمداد الإغريق بالمساعدات، فيقول هيرودوت لم يستطع أحد أن يعارض ماردونيوس

في هذا القرار

τὸ γὰρ κράτος εἶχε τῆς στρατιῆς οὗτος ἐκ βασιλέος, 9.42.2-3

"لأنه تسلم قيادة الجيش بمشيئة الملك."

#### ١١ - دلالة حرف الجر ἐκ علي معنى "من جانب" On the Part of

تظهر هذه الدلالة في (٨) شواهد<sup>٤١</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض ثلاثة شواهد فقط، وستذكر  
بقية الشواهد في الهامش.

بمجرد أن اجتاز داريوس منطقة هليسبونتوس توجه إلي مدينة سارديس، وسمح لكل

من هيستيوس الملطي وكويس المتيليني أن يختارا الجزء الذي يريدان أن يحكماه من

الولاية، وذلك نظير الخدمة التي قدماها له في السابق، فيقول هيرودوت :

ἐμνήσθη τῆς ἐξ Ἴσθμίου τε τοῦ Μιλησίου εὐεργεσίας καὶ τῆς παραινέσιος τοῦ  
Μυτιληναίου Κώεω, 5.11.2-3

<sup>٤٠</sup> هي أداة قياس فارسية

<sup>٤١</sup> 3.16.29/3.64.20/6.68.6/9.44.2/9.58.13

" تذكر (داريوس) الخدمة والمشورة التي جاءت من جانب هيستيوس الملطي وكويس المتيليني".

عندما علم قادة ساموس ما فعله اليونانيون من فوضى وفساد، قرروا أن يخرجوا من التحالف اليوناني، وخاصة أنهم لن يستطيعوا أن يقاوموا ملك مثل الملك الفارسي داريوس.

οἱ Σάμιοι ὧν ὀρῶντες ἅμα μὲν ἐοῦσαν ἀταξίην πολλὴν ἐκ τῶν Ἰώνων  
6.13.5-6

"رأي قادة ساموس الفوضى العظيمة من جانب اليونانيين".

كان إسكندر بن امينتاس يحمل رسالة من الملك داريوس إلي الأثينيين-بناء علي طلب من ماردونيوس- أوضح فيها أنه سيمكنهم من استرجاع بلادهم، وسيقوم ببناء كل الهياكل التي احرقها، لكن يبدو أن هذه الرسالة تحمل صيغة تحذيرية، لأن قوة الملك داريوس وقوة جيشه تفوق قوة الأثينيين، وبالتالي كانت نصيحة ماردونيوس - علي لسان إسكندر- أن يغتتموا الفرصة ويبرموا عهد صادق مع داريوس. وأوضح إسكندر ذلك للأثينيين، فيقول:

Ἐγὼ δὲ περὶ μὲν εὐνοίης τῆς πρὸς ὑμέας ἐξ ἐμέο εὐούσης οὐδὲν λέξω  
..... προσχρηζῶ δὲ ὑμέων πείθεσθαι Μαρδονίῳ.8.140.24-27

"أما من جانبي فلن ابوح ببنيتي الحسنة اتجاهكم، ..... ولكن اطلب منكم أن تقبلوا مشورة ماردونيوس".

## ١٢- دلالة حرف الجر ἐκ علي "الظرف"

ويستخدم هيرودوت حرف الجر ἐκ مع بعض الكلمات ليعطي تعبيراً يدل علي "الظرف" مثل ἐξ ὑστέρης "فيما بعد"، ἐκ τοῦ ἐμφανέος "صراحةً"، ἐκ νέης

"مجدداً"، ἐκ προνοίης "قاصداً". وتظهر هذه الدلالة في (٣٥) شاهد<sup>٤٢</sup>، وستكتفي الباحثة بعرض خمسة شواهد فقط - طلباً للإيجاز - وستذكر بقية الشواهد في الهامش.

يؤكد هيرودوت أن ارستاجوراس أتخذ قراراً بالتمرد والثورة، حيث تلقي تعليمات من هستيوس في قصره في سوسا، ليحرك الفتن في جزيرة ملطة، كي يتمكن من العودة إلي الجزيرة، وأراد هيكتايوس أن يرجع ارستاجوراس عن عزمه بأظهار قوة الملك داريوس وقوة الشعوب الخاضعة لمملكته، لكنه لم يستمع لنصيحته، وبدأ في اصدار أوامر بالقبض علي قادة الاسطول (ببير بريانت ٢٠١٥، ج١ ص ٣٥٩)، فيقول هيرودوت:

οὕτω δὴ ἐκ τοῦ ἐμφανέος ὁ Ἀρισταγόρης ἀπεστήκεε, πᾶν ἐπὶ Δαρείῳ μηχανώμενος. 5.37.6-7

" وبهذه الطريقة قرر ارستاجوراس العصيان جهراً، ودبر كل شيء ضد داريوس."

وبعد أن تمكن الفرس من السيطرة علي جميع مدن قبرص التي صمدت طويلاً، يقول هيرودوت:

Κύπριοι μὲν δὴ ἐνιαυτὸν ἐλεύθεροι γενόμενοι αὐτίς ἐκ νέης κατεδεδούλωντο. 5.116.1-2

" أستعبد القبارصة من جديد (مجدداً) بعد أن تمتعوا بالحرية سنة واحدة."

كان البابليون علي علم بما كان يخطه قورش كي يدخل المدينة، لذلك اغلقوا كل البوابات التي تفتح علي النهر، وتسلقوا الاسوار العالية بطول هذا النهر، ومع ذلك تمكن الفرس من دخول المدينة في النهاية، فيقول هيرودوت .

<sup>٤٢</sup> 1.6.12/1.108.15/1.111.8/1.60.6/1.68.23/1.120.13/1.159.10/1.186.1/1.205.7 /5.106.9/6.85.12/7.135.13/7.205.1/2.151.17/2.161.12/2.161.17/3.86.8/3.121.5/ 3.127.4/3.150.5/4.120.2/5.96.10/6.66.4/6.77.6/6.121.2/7.205.17/8.87.14/8.97.10 / 8.126.14/9.1.7

Nūn δὲ ἐξ ἀπροσδοκίτου σφι παρέστησαν οἱ Πέρσαι. 1.191.24-25

" لكن الآن اطبق عليهم الفرس على غير توقع (علي حين غرة). "

يتحدث هيرودوت عن هيجستراتس الذي الحق بالأسبرطيين ضرراً بالغاً، فقبضوا عليه وقيده بسلاسل من حديد، لكنه تمكن من ادخال سلاح حاد إلي محبسه، وقطع الجزء المقيد من قدمه، حتي تمكن من إخراج رجله من القيد، ونجا بنفسه، ولم يتمكن اللكيدايمونيون من الوصول إليه، ولما شفي صنع لنفسه قدما من خشب، فيقول

هيرودوت:

ὕγις δὲ γενόμενος καὶ προσποισάμενος ξύλινον πόδα κατεστήκεε ἐκ τῆς ἰθέης Λακεδαιμονίοισι πολέμιος· 9.37.23-25

"وبعد الشفاء صنع لنفسه قدما من الخشب، وأصبح بوضوح العدو الأكبر للكيدايمونيين."

ويوضح هيرودوت أن سوفانيس كان معروف بين الأثينيين بأخلاقه، فقيل عنه أنه قَبِلَ أن يقاتل عدوه اوريباتاس الارجوسي -رجل لرجل- بناء علي دعوة منه، علي الرغم من أن سوفانيس كان يحاصر أيجينه. فيقول هيرودوت عنه:

ὄτε, περικατημένων Ἀθηναίων Αἴγιαν, Εὐρυβάτην τὸν Ἀργεῖον, ἄνδρα πεντάεθλον, ἐκ προκλήσιος ἐφόνευσε. 9.75.2-4

"بينما كان الأثينيون يحاصرون أيجينه، نازل (سوفانيس) اوريباتاس الارجوسي في

خمس حلقات قتالية بناء علي دعوة منه، وقتله."

## الخاتمة

وتوصلت هذه الدراسة التي تناولت حرف الجر ἐκ عند هيرودوت إلي اكتشاف قدرات دلالية متعددة يؤديها هذا الحرف، وقد احسن هيرودوت توظيفها لخدمة أغراضه البلاغية. وفي الواقع، فإن الدلالات التي أفادها هذا الحرف، إنما تفهم من السياق الذي يجري فيه التركيب اللغوي، لا من الحرف ذاته الذي يتبع في جميع دلالاته بحالة

إعرابية واحدة، هي حالة المضاف إليه. قامت الباحثة بتصنيف هذه الدلالات إلى اثنتي عشر دلالة، وهي كالتالي: ١- دلالة البعد عن المكان، سواء كان هذا المكان بحر أو جبل أو مدينة أو دولة، ٢- دلالة حرف الجر ἐκ علي المصدر، سواء كان هذا المصدر مادة الصنع أو نسب الأبناء أو المصدر الذي أستقي منه الشخص المعلومة، ٣- دلالة حرف الجر ἐκ علي الارتباط والتعلق بشيء ما، لذلك يأتي حرف الجر ἐκ مع أفعال تدل علي الربط والتعلق، مثل Κλώθω "يلف"، φορέω "يحمل"، ἐφέλκω "يسحب"، ἀρτάω، κρεμάννυμι، παραιωρέω "يتعلق ب"، ἐξάπτω "يثبت"، τείνω، δέω "يربط". ٤- دلالة حرف الجر ἐκ علي الاتجاهات، ٥- دلالة حرف الجر ἐκ علي الجزئية، ٦- دلالة حرف الجر ἐκ علي الزمن، التي تحمل بدورها معنيين هما "منذ" و"بعد"، وهذا المعني الأخير قد يشير إلي المكان، وإلي التحول من حالة إلي أخرى كما أوضحت الباحثة من خلال الشواهد. ٧- دلالة حرف الجر ἐκ علي من قام بالفعل في جملة المبني للمجهول بدلاً من حرف الجر ὑπό. ويتضح من خلال الشواهد أن هيروdot يستخدم ذلك لسببين: الأول: دلالة بعض الأفعال التي يظهر معها هذا الحرف، مثل أفعال الارسل والعطاء وأداء الشيء وأفعال القول، كما يظهر مع ثلاثة أفعال لم تندرج تحت دلالة بعينها، وهي: ἐγείρω "يرفع"، ἀναδέχομαι "يرفع"، καταλύω "يعزل"، أما السبب الثاني: الصيغة التي تظهر عليها هذه الأفعال، حيث إن الغالبية العظمي من هذه الأفعال تظهر في صيغة اسم المفعول، ٨ - دلالة حرف الجر ἐκ علي السبب، ٩- دلالة حرف الجر ἐκ علي معني "بحسب" ١٠- دلالة حرف الجر ἐκ علي المشيئة ١١- دلالة حرف الجر ἐκ علي معني "من جانب"، ١٢- يظهر حرف الجر ἐκ مع بعض الكلمات ليكون تعبيراً يعطي معني "الظرف".

### قائمة المصادر والمعاجم والمراجع

#### أولاً: المصادر

- Herodotus, The History, books I - II, with an English Translation by A. D. Goldley, 1999, LCL.
- Herodotus, The History, books III-IV, with an English Translation by A. D. Goldley, 2000, LCL.
- Herodotus, The History, books V - VII, with an English Translation by A. D. Goldley, 1922, LCL.
- Herodotus, The History, books VIII – IX, with an English Translation by A. D. Goldley, 1969, LCL.

#### ثانياً: المعاجم

- Liddell and Scott's, 1996, Greek-English Lexicon, 9<sup>th</sup> edition, Oxford University Press.
- Powell E. 1938, A Lexicon to Herodotus, University of Cambridge Press.
- Hornblower, S & Spawforth, A 2003, The Oxford Classical Dictionary, 3<sup>rd</sup> edition, Oxford University Press.

#### ثالثاً: المراجع الأجنبية

- Bortone, P. 2010, Greek Prepositions From Antiquity to the Present, Oxford University Press.
- Coulter H.G. 2005, Expressions of Agency in Ancient Greek, University of Cambridge Press.
- Smyth H.W. 2009, Greek Grammar for colleges, University of Michigan Library
- Silvia L. 2003, On the Meaning of Prepositions and Cases, The Expression of Semantic Roles in Ancient Greek, Studies in Language Companion Series, vol 67, John Benjamins Publishing Company.
- Rijksbaron A. 2018 (et al), The Cambridge Grammar of Classical Greek, Cambridge University Press.

رابعاً: المراجع العربية

- أسامة عبدالعزيز جاب الله ٢٠٠٩، السياق في الدراسات البلاغية والأصولية، مجلة الدراسات الإنسانية والأدبية، كلية الآداب، الجزء ٢ ص ١-٩١
- أشرف فراج ١٩٩٧، "الحرف AUT : دراسة نحوية لدلالاته اللغوية في الإنيادة"، مجلة مركز الدراسات البردية والنقوش، العدد ١٤: ص ١-٥٦ ، جامعة عين شمس، مصر.
- بيبير بريانت ٢٠١٥ ، موسوعة تاريخ الإمبراطورية الفارسية من قورش إلى الإسكندر. المجلد الأول، الدار العربية للموسوعات لبنان.
- بيبير بريانت ٢٠١٥ ، موسوعة تاريخ الإمبراطورية الفارسية من قورش إلى الإسكندر. المجلد الثالث، الدار العربية للموسوعات لبنان.
- حبيب بسترس ١٨١٦، تاريخ هيروودوتوس الشهير، المجلد الثاني، مطبعة القديس جاورجيوس، بيروت.
- عبد الإله الملاح ٢٠٠١، تاريخ هيروودوت، المجمع الثقافي، أبو ظبي، الامارات.
- محمد صقر خفاجة، أحمد بدوي ١٩٦٦، هيروودوت يتحدث عن مصر، دار القلم، مصر.